Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (dla) tego, który powiedział o swym ojcu i swej matce: Nie widziałem ich. I swoich braci nie poznaje, i swoich synów\* nie zna\*\* – bo przestrzegają Twoich mów i strzegą Twego przymierza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do tego, który o ojcu i matce powiedział: Nie wziąłem na nich względu. I swoich braci nie rozpoznaje, i swoich synów nie zna, ponieważ strzeże Twych poleceń i dotrzymuje Twego przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który powiedział swemu ojcu i matce: Nie widziałem go; nie znał też swych braci ani nie znał swych synów. Oni bowiem przestrzegają twoich słów i zachowują twoje przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci to jest, który rzekł ojcu swemu, i matce swej: Nie oglądam się na was: i braci swych nie znał, i o synach swych nie wiedział; albowiem oni strzegą słów twych, i przymierze twoje zachowują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł ojcu swemu i matce swej: Nie znam was, a braciej swej: Nie wiem o was, i nie znali synów swoich. Ci strzegli mów twoich i przymierze twe zachowali: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ojcu swym on mówi i o matce: Ja ich nie widziałem, nie zna już swoich braci, nie chce rozpoznać swych dzieci. Tak słowa Twego strzegli, przymierze Twoje zachowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mówi o ojcu swoim i matce: Nie widziałem ich, I braci swoich ma za obcych, A synów swoich nie zna; Gdyż przestrzegają słowa twojego, A przymierza twojego pilnują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On mówi o swoim ojcu i matce: Nie widziałem ich. Nie zna już swoich braci i nie poznaje swoich synów. Gdyż przestrzegają Twego słowa i zachowują Twoje przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On mówi swojemu ojcu i matce: Nie widziałem was. Nie chce znać swoich braci ani dzieci, lecz chce zachowywać Twoje słowa i strzec Twego przymierza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On powiedział o swym ojcu (i matce): ”Nigdy go nie widziałem”; on braci swoich nie uznał i nie znał własnych synów, gdyż przestrzegali Twego nakazu, Twego dochowali Przymierza! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On to mówił o [nielewickim ojcu] swojego ojca [ze strony] matki, [który przyczynił się do grzechu złotego cielca]: Nie uznaję go [za swego dziadka]. I nie uznał swoich [grzesznych nielewickich przyrodnich] braci ani [grzesznych nielewickich] wnuków nie uznał za swoich [i lojalnie wypełnił Boski nakaz, żeby ich zabić. Bo żaden Lewita nie splamił się grzechem], bo przestrzegali Twego słowa [i nie służyli bożkom], i zachowywali Twoje przymierze [obrzezania nawet w Micrajim].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто скаже батькові і матері: Я тебе не бачив; і своїм братам: Я не пізнав; і своїм синам: Я не впізнав. Він зберіг твої слова і дотримав твій завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i który mówi o swoim ojcu oraz o swojej matce: Nie widziałem ich; i nie znał swoich braci, a o swoich synach nie wiedział. Dlatego, że przestrzegali Twoich słów i zachowali Twoje przymierze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z mężem, który rzekł do swego ojca i swej matki: ʼNie widziałem goʼ. Nawet swych braci nie uznał, a swoich synów nie znał. Oni bowiem strzegli twej wypowiedzi i stale przestrzegali twojego przymierza. |

1. 1) synów za qere; syna wg ketiw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:25-29</x> [↑](#footnote-ref-3)